

# Чеченские писатели — в белорусском журнале

В июньском номере белорусского литературно-художественного журнала «Полымя» опубликована подборка произведений современной чеченской литературы. Пять авторов и пять переводчиков объединились в одном творческом проекте по представлению современной поэзии и прозы Чеченской Республики.

Лула Куна (ее стихи перевела талантливая поэтесса Мария Кобец, которая живет и работает в «центре» белорусского Полесья — Пинском районе Брестской области) диалог с белорусским читателем ведет через образы и символы в четырех стихотворениях: «По ту сторону беды», «Сколько стоит слеза отчаяния...», «Дорога», «Время огня».

Лула Куна уже знакома белорусскому читателю — по публикациям в газете «Літаратура і мастацтва», журналах «Неман», «Маладосць». Не единожды в Беларуси выходили интервью с известной чеченской поэтессой.

У Адама Ахматукаева (перевела Юлия Алейченко), Петимат Петировой (переводчик — Инна Фролова), Вахида Итаева (перевела Валерия Радунь) в «Полы-

мя» — по четыре стихотворения. Рассказ Сулимана Мусавева «Долг» перевела Бажена Матюк. С предисловием к подборке произведений чеченских писателей выступает Алесь Карлюкевич.

Белорусско-чеченские литературные связи обретают широкий простор. Много произведений белорусских авторов выходят в газетах и журналах Чеченской Республики. Большие усилия в представлении белорусской литературы на чеченском языке прилагают Лула Куна, Адам Ахматукаев, Петимат Петирова, Руслан Кадимов.

«Знакомство с чеченской поэзией и прозой на страницах нашего издания непременно продолжится, — говорит **ответственный секретарь журнала «Полымя» поэтесса, переводчица, литерату-**



**ровед Юлия АЛЕЙЧЕНКО.** — Мы активно переписывается с писателями Чечни. Всегда рады видеть в Беларуси Адама Ахматукаева. Признательны ему за выпуск сборника белорусской поэзии на чеченском языке. Все переводы для книги выполнил один Адам Ахматукаев. Знаем, что он завершил работу над переводом «Сонетов»

Янки Купалы на чеченский. 22 стихотворения «Сонетов» считаются вершиной лирической поэзии народного песняра Беларуси. Такое внимание к белорусской литературе дорогого стоит. Мы признательны журналу «Нана», который не только печатает переводы белорусской литературы, но и рассказывает своему читателю о наших писателях.

Впереди у белорусских переводчиков — работа над антологией чеченской поэзии. Несомненно, такая книга станет отражением дружбы, тесных контактов народов Беларуси и Чечни. В свое время армянский литературный критик Левон Мкртчян писал: «В современной советской литературе хорошо изучено и широко представлено как на языках оригинала, так и в русских переводах классическое наследие народов СССР. Известно, что литература прошлых веков читается и изучается в контексте современной литературы. Интерес к классике слабеет или вовсе гаснет в эпохи, кризисные для культуры. И чем более развита литера-

тура современная, тем больше мы обращаемся к классике». Прошло время, поменялись форматы государственного обустройства. Но по-прежнему национальные литературы интересны другим народам. Ведь сказано в «Ригведе»: «Да придут к нам благородные мысли со всех сторон...»

Несомненно, в большой антологии чеченской поэзии на белорусском языке, которая выйдет в минском издательстве «Мастацкая літаратура», найдется место чеченской классической поэзии. Уже сегодня белорусские переводчики работают над перевоплощением на язык Янки Купалы и Максима Богдановича произведений Шамсуддина Айханова, Саида Бадиева, Шимы Окуева, Арби Усманова, Алвади Шайхиева, Ахмада Сулейманова, Абди Дудаева... А в августовском номере журнала «Маладосць» — публикация перевода на белорусский небольшого, но яркого стихотворения чеченской поэтессы Петимат Абубакаровой «Родному языку».

Сергей ШИЧКО.